

LEARNING DARIJA الدارجة

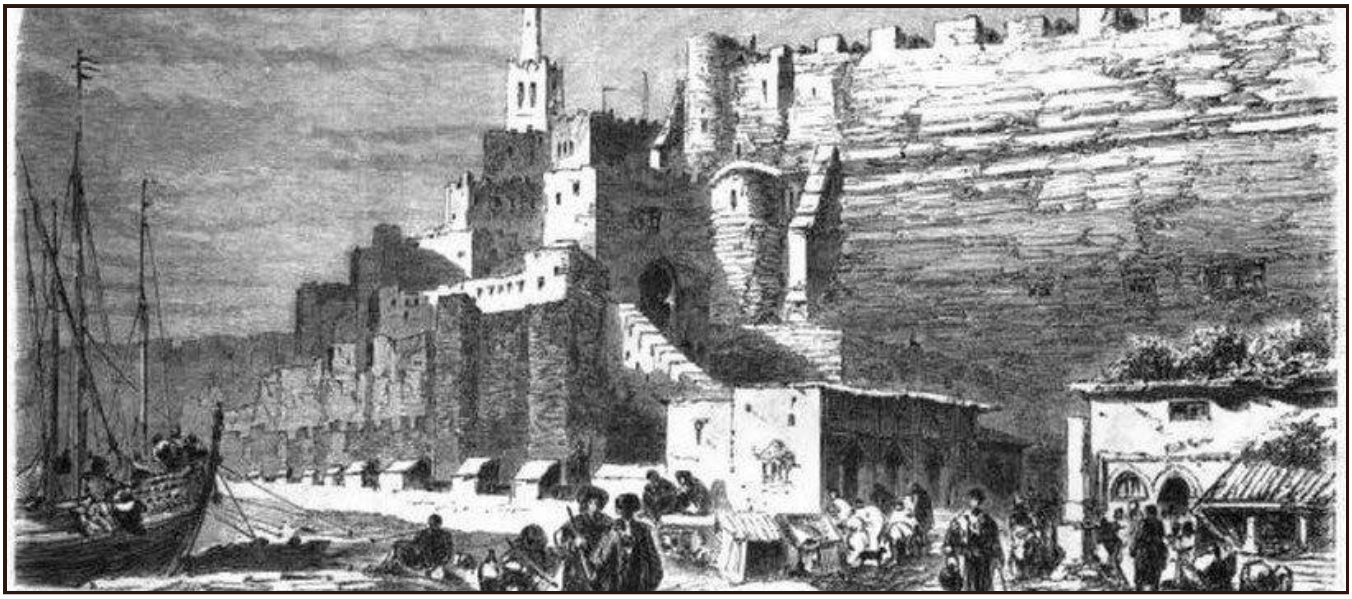
A2

ÁRABE MARROQUÍ DESDE EL ESPAÑOL

Lecciones 19 a 40

ÍNDICE

	EL ALFABETO EN UNA PÁGINA	5
19	Voy, corro, compro	6
20	Digo, veo, traigo	14
21	Una consonante que dura	23
22	Lo que pasó ayer	31
23	Fui, dije, traje	40
	Repaso de las lecciones 19 a 23	48
24	Cuando era pequeño	52
25	Voy a ir	60
26	Amasa, no abras	68
27	Lávalas y sécalas	77
28	Envíamelo	85
	Repaso de las lecciones 24 a 28	93
29	Quiero que vengas	98
30	Me toca bajar la basura	105
31	Sé nadar, pero hoy no puedo	113
32	Más grande que Fez	121
33	Me duele la cabeza	129
	Repaso de las lecciones 29 a 33	136
34	Un kilo de las patatas	140
35	Gira sobre la derecha	148
36	La casa que viví en ella	156
37	Sentada, de pie, dormido	164
38	Antes de que salga	172
39	Porque llovía, por la lluvia	181
40	Las noticias de las ocho	188
	Repaso de las lecciones 34 a 40	196



El puerto de Tánger Le Tour du monde, vol. 1 (Paris, 1860), Jules Noël

VOY, CORRO, COMPRO

En la lección 16 los verbos tenían tres consonantes firmes. Muchos de los más usados no: acaban en vocal. Ir, correr, comprar. Se conjugan con una sola regla, y esa regla tiene una i que no se va nunca.

- Decir cómo vas a los sitios: a pie, en autobús, en taxi.
- Conjugar en presente los verbos que acaban en vocal.
- Reconocer los dos irregulares de verdad: comer y venir.
- Entender un parte de tráfico corto.

1 VEINTIUNA PALABRAS

Moverse por la ciudad. Los verbos van en su forma de diccionario, que es el pasado de «él»; los de la primera columna que acaban en vocal son los protagonistas de la lección.

Moverse

msha مْشَى
ir; irse

El verbo de la lección. En presente, *kanmshi*: la vocal final se vuelve i.

En qué

t-tobis الطُّوبِيسْ
el autobús

Del francés *autobus*, con el artículo árabe pegado.

t-taksi الطَّاكْسِي
el taxi

Los hay grandes, entre ciudades, y pequeños, dentro de una.

ja جَا
venir

Irregular: *kanji*, vengo. La a del diccionario desaparece.

---

jra جْرَى
correr

Mismo molde que *msha*: *kanjri*.

---

tla3 طْلَعْ
subir

A un piso, a un autobús, a una cuesta.

---

hbet هْبَطْ
bajar

Del autobús, de la escalera. *kanhbet hna*, me bajo aquí.

---

wsel وْصَلْ
llegar

---

rkeb رْكَبْ
montar, subirse a

Se monta en todo: en el autobús, en el taxi, en la bici. *kanrkeb t-tobis*, cojo el autobús.

---

safer سَافَرْ
viajar

Cuatro letras, con a larga en medio. Su conjugación llega en la lección 42; en presente, *kansafer*.

La calle

t-triq الطْرِيقْ
la carretera; el camino

---

z-z7am الزْحَامْ
el atasco; la multitud

De la raíz de «empujar». Sirve para el tráfico y para el zoco a mediodía.

---

d-daw الضَّوْ
el semáforo; la luz

Primero es «la luz», y de ahí el semáforo.

---

t-tomobil الطُّومُوبِيلْ
el coche

Del francés *automobile*. Femenino: *t-tomobil jdida*.

---

l-bishklit الْبِشْكْلِيطْ
la bicicleta

Del francés *bicyclette*, pasado por la boca marroquí.

3la rejlih عْلَى رْجْلِيهْ
a pie

Literalmente «sobre sus pies». Cambia con la persona: *3la rejliyya*, a pie (yo).

Cómo y dónde

b z-zerba بْالزْرْبَة
deprisa

b- + «la prisa». Como tu «con prisa».

---

b shwiya بْشْوِيَّة
despacio

shwiya de la lección 16, con b- delante. Se oye mucho como consejo: *b shwiya!*

---

l-karfur الْكَارْفُوز
el cruce; la rotonda

Del francés *carrefour*.

qrib قْرِيبْ
cerca

Se lleva la preposición *men*: *qrib men d-dar*, cerca de casa.

b3id بْعِيدْ
lejos

También con *men*.

LA LECCIÓN EN LA WEB
learningdarija.com/es/curso/19/

2 LOS QUE ACABAN EN VOCAL

Cuatro frases con verbos que en el diccionario acaban en a: *msha*, *jra*, *shra*. Fíjate en cómo terminan en presente.

1 كَنْمْشِي لْلْخْدْمَة عْلَى رْجْلِيَّ

kanmshi l l-khedma 3la rejliyya

2 نْتِ كَتْمْشِي فْالطُّوبِيسْ؟

nti katmshi f t-tobis?

3 هُومَا كَيْجْرِيوْ بْالزَّرْبَة

huma kayjriw b z-zerba

4 حْنَا كَنْشْرِيوْ الْخُبْزْ بْكْرِي

7na kanshriw l-khobz bekri

¿QUÉ VOCAL APARECE AL FINAL EN TODAS? ¿Y QUÉ PASA CON ELLA EN PLURAL?

La regla

Los verbos que en el diccionario acaban en vocal, *msha*, *jra*, *shra*, *nsa* (olvidar), se llaman **defectivos**. Les falta la tercera consonante firme.

En presente, esa vocal final pasa a ser **-i**, y se queda en todas las personas: *kanmshi*, *katmshi*, *kaymshi*.

El plural no añade -u, como en la lección 16: añade una **-w** detrás de la i. *kanmshiw*, *katmshiw*, *kaymshiw*.

Y como la persona «tú, mujer» ya acaba en i, no cambia: *nta katmshi*, *nti katmshi*. Aquí «tú» es igual para los dos.

Dos verbos se salen: *kla*, comer, que en presente es *kanakul*, *kayakul*, *kanakliw* o *kanaklu*; y *ja*, venir, que es *kanji*, *kayji*, *kanjiw*.

El verbo msha entero

Persona	Se lee	Quiere decir
أَنَا كَنْمْشِي	*ana kanmshi*	voy
نْتَ / نْتِ كَتْمْشِي	*nta / nti katmshi*	vas (a un hombre o a una mujer)
هُوَ كَيْمْشِي	*huwa kaymshi*	va (él)
هِيَ كَتْمْشِي	*hiya katmshi*	va (ella)
حْنَا كَنْمْشِيوْ	*ʔna kanmshiw*	vamos
نْتُومَا كَتْمْشِيوْ	*ntuma katmshiw*	vais
هُومَا كَيْمْشِيوْ	*huma kaymshiw*	van
كَنَاكُلْ، كَنْجِي	*kanakul, kanji*	como, vengo

Siete formas en vez de ocho: con estos verbos «tú» no distingue hombre y mujer. La última fila son los dos irregulares, para que no te pillen.

Lo que te sirve del español, y lo que no

Te sirve: la costumbre de la irregularidad. «Ir» es tan raro en español (voy, fui, iba) que *kla* y *ja* no te van a asustar.

Te sirve: las vocales puras. La i de *kanmshi* es tu i, corta y limpia. Un angloparlante tiende a alargarla.

No te sirve: el diptongo. *-iw* suena a tu «-iu» de «ciudad», pero cuesta ponerlo al final de palabra, donde el español no lo tiene. Dilo como una sola sílaba: *kan-mshiw*.

Tu error, no el de otro

Acabas de aprender en la lección 16 que el plural añade -u: *kanketbu*. Lo aplicas bien, y con estos verbos te comes la i. El resultado se parece a *kanmshu*, que no existe.

حْنَا كَنْمْشِيوْ لْلدَّارْ

«Vamos a casa». La i se queda y la w cierra.

* حْنَا كَنْمْشُو لْلدَّارْ

Con -u, como *kanketbu*. La i se ha perdido.

Y con comer, al revés: la regularidad te hace decir *kankli*. Es *kanakul*, «como», con una a larga que no está en el diccionario.

3 EL PARTE DE TRÁFICO

Un parte de los que se oyen en la radio por la mañana, escrito para esta lección. La ciudad no tiene nombre y el cruce tampoco: es inventado.

الطْرِيقْ ذْيَالْ الصْبَاحْ

الزْحَامْ كْبِيرْ فْالْكَارْفُورْ ذْيَالْ الْمْدِينَة.

الطُّومُوبِيلَاتْ كَيْمْشِيوْ بْشْوِيَّة.

الضَّوْ الْأَحْمَرْ مَا خْدَّامْشْ، الْبُولِيسْ كَايْنْ.

الطُّوبِيسْ كَيْوْصَلْ مْعَ التَّمْنْيَة وْنُصّ.

الْمَحَطَّة قْرِيبَة: الطَّاكْسِي وْلَّا عْلَى رْجْلِيكْ.

La carretera de la mañana

¿Lo has entendido?

1. ¿Dónde está el atasco?
2. ¿Por qué hay un policía?
3. ¿A qué hora llega el autobús?
4. ¿Qué dos maneras de ir a la estación propone?

4 COMPROBAR

1 Empareja

Une cada pronombre con el verbo que le corresponde.

1	أَنَا	a	كَتْشْرِي
2	هُومَا	b	كَنْجْرِي
3	نْتِ	c	كَنَاكُلُو
4	حْنَا	d	كَيْمْشِيوْ

2 Completa

Usa cada verbo del recuadro una vez.

كَنْمْشِي كَيْجِيوْ كَتْجْرِي كَيَاكُلْ

1. أَنَا ____ لْلْخْدْمَة فْالطُّوبِيسْ
2. صْحَابِي ____ لْلدَّارْ فْاللِّيلْ
3. هِيَ ____ بْالزُّرْبَة
4. هُوَ ____ الْخُبْزْ مْعَ أَتَايْ

3 Pasa al plural

Yo a nosotros, tú a vosotros, él y ella a ellos. Cuidado con la i.

1. أَنَا كَنْمْشِي بْشْوِيَّة

2. هُوَ كَيْشْرِي الطُّومُوبِيلْ

3. نْتَ كَتْجْرِي بْزَّافْ

4. هِيَ كَتْجِي بْكْرِي

4 ¿Verdadero o falso?

Según el parte de tráfico.

1. Hay mucho tráfico en el cruce.
2. Los coches van deprisa.
3. Hay un policía en el cruce.
4. El autobús llega a las nueve y media.

5 Escribe

Cuenta en cuatro frases cómo vas a tu trabajo o a clase, y cómo vuelves. Usa al menos dos palabras del recuadro.

كَنْمْشِي كَنْرْكَبْ الطُّوبِيسْ قْرِيبْ بْعِيدْ